

# До моря

Еміль Верхарн

*Переклад: Микола Терещенко*

Неначе скло прозоре,  
Блищать, біліють кораблі  
На лоні моря.

Повіяв ніжний вітер од землі;  
І раптом піна,  
Рожево-синя,  
Тремтить на хвилях,  
Мов пух на крилах;  
Хлюпоче море в сонній млі!  
Мов лебедята в небесах.  
Повзуть над водами примари,  
Вітрила й хмари;  
Хлюпоче море в сонній млі;  
Скрегочуть весла на бортах.  
Гойдаються в південній млі.  
Схвильований собою й морем,  
Що сяє в іскрах золотих  
І самоцвітах чарівних,  
Я кличу, я кричу в простори:  
"О, море у шовках барвистих,  
Де пломеніє літній день  
У хвилях чистих  
Ясного саява, сили і натхнень;  
Ти усміхаєшся до всіх,  
На хвилях стомлених твоїх  
Спускаються згори  
Вітри;  
Ти все в чуйних тремтячих смугах,  
Ти чайкою кричиш у вухах,  
А я, немов дитя, вдивляюсь у блакить,  
Де Лев, Центавр, Ведмідь  
На водопій ідуть,  
В вечірню дальню путь.  
О, море, я з дитячих днів

Люблю тебе, твій гнів;  
І ти в цей час, в цей день  
Прийми мене під шум твоїх пісень!  
Я загублюся у твоїх просторах,  
І буду жить у водах променистих  
Під поглядом глибоким, вічним, чистим,  
Що ллється з неба в сяєвах прозорих.  
Щоденний творчий гін  
Мене підхопить і помчить  
В далеку зоряну блакить,  
В країну дивних змін.  
Я житиму у горах, у лісах,  
І кров богів тектиме у моїх руках;  
Я розмахнуся, мов мечами,  
Своїм бажанням над полями,  
І зараз — я на берегах твоїх,  
О, море, я схиливсь, приліг;  
А ти руйнуєш, топчеш, кришиш,  
І поновляєшся, і кличеш  
Углиб до себе душі всіх.

В моєму серці тінь, лежать літа,  
Мов колія круг поля, де росли жита  
Моїх досягнень і моєї сили.  
Од гніву вже не набухають жили,  
І вже засохло дерево моєї волі,  
І лист на життєвому полі  
Розвіявсь і зів'яв. О, море,  
Я чую, що засох в долинах мій струмок,  
Але я йду до тебе, щоб розправить крила,  
Прийти в екстаз,  
Щоб запалить моє старече тіло  
Іще хоч раз.  
Ждучи, поки в твоїй воді  
Воно не спиниться спочить навік.

Тоді,  
О, море, приймеш ти мій смертний крик  
І заховаєш труп в своїх глибинах;  
Помчиш по темних мовчазних краях  
Мій пил, і гниль, і прах;

І згине у твоїх невинних змінах  
Мій попіл і мій пал;  
І смерть, її безмежний шал,  
Мене у безвість понесе з собою;  
Моя зовнішність згине, і полине  
У шумах пінявих далеко за водою,  
Але відродиться через мільйони літ  
Щось чисте, дике, божеське, тремтяче,  
Кусок матерії, що думає, кричить і плаче,  
Перейметься свідомістю умиць,  
І полум'ям новим засяє  
У очах вічності без краю!"

Неначе скорбні домовини,  
Блищать, біліють кораблі  
В морській долині.

Цілує ніжний вітер край землі.  
І раптом піна,  
Рожево-синя,  
Тремтить на хвилях,  
Мов пух на крилах.  
Хлюпоче море в сонній млі!

**Джерело:** Державне видавництво художньої літератури, Київ, 1946.

**Переклад:** Микола Терещенко